




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)


**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

  
Владимирова Д.А.  
(подпись) (Ф.И.О. рук .ОП)

«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Врио заведующего кафедрой  
китаеведения

  
Сбоев А.Н.  
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)

«10» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Аналитическое чтение

**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение**

специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и  
английский языки)»

**Форма подготовки очная**

курс 3 семестр 6

лекции \_\_\_ час. не предусмотрены

практические занятия 18 час.

лабораторные работы \_\_\_\_\_ час. не предусмотрены

в том числе с использованием МАО лек. \_\_\_\_/пр. \_\_\_\_/лаб. \_\_\_\_ час. не предусмотрены

в том числе в электронной форме лек. \_\_\_\_/пр. \_\_\_\_/лаб. \_\_\_\_ час. не предусмотрены

всего часов аудиторной нагрузки 18 час.

в том числе с использованием МАО \_\_\_\_\_ час. не предусмотрены

в том числе в электронной форме \_\_\_\_\_ час. не предусмотрены

самостоятельная работа 54 час.

в том числе на подготовку к экзамену 27 час.

курсовая работа / курсовой проект \_\_\_\_\_ семестр

зачет \_\_\_\_\_ семестр

экзамен б семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения,  
протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.

Составитель: старший преподаватель кафедры китаеведения Сбоев А.Н.

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## Аннотация к рабочей программе дисциплины

### «Аналитическое чтение»

Дисциплина Б1.В.ДВ.2.1 «Аналитическое чтение» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц или 72 часа. Учебным планом предусмотрены практические занятия (18 часов), самостоятельная работа студентов (54 часа), в том числе на подготовку к экзамену 27 часов. Дисциплина реализуется на 3 курсе в 6 семестре.

Дисциплина «Аналитическое чтение» входит в вариативную часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить основу понимания авторского коммуникативного намерения, глубокого понимания языковых и стилистических средств, создающих определенное настроение текста за третий год обучения в ДВФУ. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается основа для дальнейшего изучения большинства дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла.

Дисциплина «Аналитическое чтение» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Письменный перевод», «Иероглифика китайского языка», «Практический курс китайского языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика».

**Целью** курса является – научить студентов адекватно передавать содержание и стилистические особенности переводимых текстов. Студентам

дается понятие о различных техниках перевода общественно-политических текстов, для чего ставятся следующие **задачи**:

- определять жанр исходного текста и его проблемные участки;
- анализировать стилевые особенности текста;
- научиться предпереводческому анализу и сравнительно-сопоставительному анализу текста;
- находить наиболее приемлемые варианты перевода текста на требуемый язык;
- определять классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества.

Для успешного изучения дисциплины «Анализ общественно-политического текста» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка – понимать особенности строя родного и изучаемого языка;
- ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
- ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции
--------------------------------	--------------------------------

<p>ПК-1</p> <p>способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	<p>Знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</li> <li>– основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</li> </ul>
	<p>Умеет</p>	<p>проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</p> <p>отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</p> <p>выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</p>
	<p>Владеет</p>	<p>способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</p> <p>методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</p>
<p>ПК-4</p> <p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>Знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>– принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>
	<p>Умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>– вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>

	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul>
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>– программное обеспечение для профессионального перевода.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;</li> <li>– осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul>
	Владеет	– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Аналитическое чтение» методы активного/ интерактивного обучения учебным планом не предусмотрены.

## I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

## II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

### Практические занятия (18 час. )

#### Занятие 1. Географическое положение, население. 国家概况(2/ \_\_ час.)

1. Лексико-грамматические комментарии: 于 в; на –предлог литературного языка; 与 с; и; вместе–предлог и союз старого литературного языка; лексическое значение морфем 之 и 为; Слово 其中 в письменном стиле язык. Слова 约 *примерно; приблизительно, около*; 左右 *примерно*; 以上 *более, сверх*, 以下 *менее, меньше*. Наречие 仅 *только; только лишь; всего лишь*. Глагол и предлог 至 *достигать; доходить; до; по*.

2. Чтение и письменный перевод с китайского языка текста 科威特国 с использованием новой лексики.

3. Синтаксический и переводческий анализ предложений и перевод их на русский язык с использованием прокомментированной лексики и новых слов.

#### Занятие 2. Географическое положение, население. 国家概况(2/ \_\_ час.)

1. Чтение и письменный перевод с китайского языка текста 文明各国柬埔寨 с использованием новой лексики.

2. Лексико-грамматические комментарии. Употребление служебных слов 却; Наречия 至关, 十分 *весьма; чрезвычайно; очень; крайне*. Предлог 由于 *из-за; по причине; вследствие; в результате; благодаря*.

3. Глагольно-именные сочетания. Сложные слова и их исходные значения. Синтагмы. Морфемы.

4. Синтаксический анализ лексико-грамматических конструкций 为。。。交界, 为。。。提供条件, 面临。。。任务; 约占。。。面积的。。。, 以。。。为。

### **Занятие 3. Географическое положение, население. 国家概况(2/ \_\_ час.)**

1. Морфемы, морфемный вокабуляр.
2. Работа с лексико-грамматическими комментариями по текстам: **Китай, Вьетнам, Нидерланды.**
3. Чтение и письменный перевод с китайского языка текста “中国” с использованием новой лексики.
4. Сравнить географическое положение, рельеф и климат трех стран: Кувейта, Камбоджи и Словакии.

### **Занятие 4. Государственное устройство КНР 国体和政体(2/ \_\_ час.)**

1. Чтение и письменный перевод с китайского языка текстов “国体和政体”, “君主制”, “共和制”, “联邦制”, “议会” с использованием новой лексики и комментариев.
2. Работа с лексико-грамматическими комментариями : Глаголы синонимичного ряда проводить, устраивать, совершать, выполнять и т.д. 进行, 举行, 执行, 履行, 实行, 实施, 实现.
3. Выполнение зрительно-письменного перевода предложений на китайский язык.
4. 由— предлог, имеющий два основных значения; 非—отрицательная частица литературного языка; союз 如; Рамочная конструкция 不论。。。 A 还是。。。 B 都不。。。 C。
5. Выполнение зрительно-устного перевода на русский язык сообщений о погоде. Работа в парах.

### **Занятие 5. Государственное устройство КНР 国体和政体(2/ \_\_ час.)**

1. Работа с лексико-грамматическими комментариями: 所— служебное слово. 任命, 选举, 选举产生—три глагола, обозначающие различные по сути действия: два варианта приведения к власти должностных лиц или органов управления.
2. Сложные слова и их исходные словосочетания и именные словосочетания. Глагольно-именные сочетания. Синтагмы.



3. Выполнение перевода на русский язык предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Чтение и письменный перевод с китайского языка текстов: **Высшие органы КНР, Президент Российской Федерации, Государственный строй Индии, Франция** с использованием новой лексики и лексико-грамматического комментария.

#### **Занятие 6. Государственное устройство КНР 国体和政体(2/ \_\_ час.)**

1. Лексико-грамматические комментарии. Слова, определяющие наличие или существование чего-либо или обладание чем-либо 具有, 拥有, 含有; грамматические функции морфемы 即.

2. Упражнения на изложение общественных формаций монархической формы правления. Изложение основных отличий монархического и республиканского строя.

3. Выполнение перевода на русский язык предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Указать и объяснить значения морфем в составеслов.

#### **Занятие 7. Национальная экономика 国民经济(2/ \_\_ час.)**

1. Чтение и перевод основных текстов по теме “Национальная экономика” с китайского языка на русский. Знакомство с новой лексикой.

2. Заполнение пропусков в содержании текстов подходящими по смыслу и грамматическим функциям словами.

3. Лексико-грамматические комментарии. Упражнения на перевод глагольно-именных словосочетаний с новыми предлогами.

4. Сложные слова и их исходные словосочетания. Именные словосочетания. Глагольно-именные сочетания. Синтагмы.

#### **Занятие 8. Национальная экономика 国民经济 (2/ \_\_ час.)**

1. Анализ предложных и союзных конструкций: 自。。。以来; 至于。。。则; 宁。。。也不; 在。。。中; 以。。。为。

2. Синтаксический и переводческий анализ предложений на основе новой лексики текста Работа в парах.

3. Чтение и письменный перевод с китайского языка на русский текста №3 俄罗斯的政体 с использованием новой лексики и комментариев.
4. Выполнение упражнений на морфемные сочетания.

### **Занятие 9. Национальная экономика 国民经济.(2/ \_\_ час.)**

1. Чтение и изложение на китайский язык текстов с использованием новой лексики и комментария: **Китай, Индия, Малайзия.**
2. Выполнение зрительно-устного перевода на русский язык текста, анализ лексико-грамматических конструкций с использованием новой лексики.
3. Анализ китайских эквивалентов словосочетаний из текстов текста дидактических блоков 1—3. Работа в парах.
4. Раскрытие понятия «национальная экономика». Определение новых отличий между развитым и развивающимися странами. Работа в парах.

## **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Название дисциплины» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

## **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация

1	Занятие 1. Географическое положение, население. 国家概况	УО-1	экзамен 1,2,3,9,10,11 вопрос
2	Занятие 2. Географическое положение, население. 国家概况	УО-1	экзамен 2,4вопрос
3	Занятие 3. Географическое положение, население. 国家概况	УО-1	экзамен 5, 8,19,11,13,15 вопрос
4	Занятие 4. Государственное устройство КНР 国体和政体	УО-1ПР-2	экзамен 3, 4, 12
5	Занятие 5. Государственное устройство КНР 国体和政体	УО-1	экзамен 5, 13, 14, 15, 16 вопрос
6	Занятие 6. Государственное устройство КНР 国体和政体	УО-1	экзамен 2, 17, 18 вопрос
7	Занятие 7. Национальная экономика 国民经济	УО-1	экзамен 6, 8,13, 18,19 вопрос
8	Занятие 8. Национальная экономика 国民经济	УО-1	экзамен 7 вопрос
9	Занятие 9. Национальная экономика 国民经济	УО-1ПР-2	экзамен 21, 22 вопрос

Типовые тесты, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

*на русском языке*

1. Аналитическое чтение : учебное пособие / В.Ф. Белова, А.Э. Мирзаханова. — Москва : КноРус, 2017. — 176 с. — ISBN 978-5-406-05474-1. — Режим доступа:<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=BookRu:BookRu-926679&theme=FEFU>;
2. Аналитическое чтение : учебное пособие для вузов / Л. А. Курылева, А. С. Никифорова ; Дальневосточный федеральный университет. Владивосток :

Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2012. – 114 с. —  
Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:701925&theme=FEFU>  
(8 экз);

3. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод.  
Начальный курс : учебник для вузов кн.1 : уроки 1-5. – М.: Восточная книга,  
2015. – 287 с. — Режим доступа:  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:779485&theme=FEFU> (3 экз.);

4. Шафир М.А. Китайский язык [Электронный ресурс]: грамматика с  
упражнениями/ Шафир М.А.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО,  
2017.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/80576.html>.— ЭБС  
«IPRbooks»;

5. Щичко В.Ф., Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный  
ресурс] / В.Ф. Щичко - М. : Восточная книга, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-  
7873-0511-1 - Режим доступа:  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.html>.

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Курс лекций по истории китайского языка / В. Ф. Щичко, Л. А. Радус, Л. Г.  
Абдрахимов ; Военный университет, Кафедра дальневосточных языков.  
Москва : ВКН, 2015. — 192 с. — Режим доступа:  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:821023&theme=FEFU> (3 экз.);

2. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский :  
учебник для вузов / И. В. Кочергин. Москва : Восточная книга, 2012. – 623 с.  
— Режим доступа:  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:779893&theme=FEFU> (3 экз.);

3. Особенности интернет-сленга современного китайского языка / А. Н.  
Сбоев. 2012. С. 63–65. —Режим доступа:  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:805235&theme=FEFU>;

4. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) :  
учебное пособие / А. И. Осмачко ; Дальневосточный федеральный

университет. Владивосток : Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2014. – 78 с. —Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU>(5 экз);

5. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов. Место публикации: Москва : Флинта, : Наука, 2017. 348 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:867993&theme=FEFU> (3 экз.).

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <https://elibrary.ru/defaultx.asp> Научная электронная библиотека «Elibrary».
2. <http://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка».
3. <http://www.runivers.ru/> - Электронная энциклопедия и библиотека Руниверс.
4. <http://www.baidu.com/>.

#### *на китайском языке*

1. 人民日报。 Газета «Renminri Bao». Электронный ресурс. Режим доступа: [www.people.com.cn/](http://www.people.com.cn/)
2. 环球日报。 Газета «Global Times». Электронный ресурс. Режим доступа <http://huanqiu.com/>
3. 瞭望东方周刊。 Журнал «Восточное обозрение». Электронный ресурс. Режим доступа <http://www.lwdf.cn/>
4. 经济观察报。 Газета «Economics Review». Электронный ресурс. Режим доступа <http://newspaperhunt.com/papers/China/jingji-guancha-bao.php>
5. 中国经济导报. China Economic Herald. Электронный ресурс. Режим доступа <http://www.ceh.com.cn/>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. OpenOffice.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Содержание методических указаний может включать:*

На изучение дисциплины отводится 18 часов практических занятий и 27 часов на самостоятельную подготовку и подготовку к экзамену

*Описание последовательности действий обучающихся, или алгоритм изучения дисциплины.* Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

На первом этапе формируется базовый алгоритм работы с текстами общественно-политической, экономической тематики. Его последовательность заключается в следующем: анализ заглавия текста и его составляющих, чтение текста и соотнесение его содержания с заголовком, условное деление текста на логически завершённые фрагменты, выделение основной идеи каждой части текста и обозначение названия, выбор из текста лексических выражений, отражающих его тематическую направленность, составление резюме текста.

На данном этапе преобладают следующие виды работы студентов, которые позволяют достичь формирования базовых умений интерпретации текста: тренировочные упражнения, постановка проблемных вопросов к содержанию текста, составление тезауруса, выделение ключевых идей, образов произведения, оформление содержания произведений в виде тезисов. Так, специфическими характеристиками комплекса тренировочных упражнений являются: научность и коммуникативная направленность,

доступность, последовательность, взаимообусловленность упражнений, повторяемость языкового материала и речевых действий. Обозначим требования, которым должен соответствовать, по нашему мнению, данный комплекс упражнений, а именно: 1) ориентированность на достижение конечного результата; 2) оптимальная последовательность упражнений; 3) последовательная градация трудностей; 4) взаимосвязь аудиторных и внеаудиторных занятий, благодаря которой осуществляется системность и целостность процесса подготовки студентов. Использование комплекса тренировочных упражнений основано на последовательном сокращении разъясняющих действий преподавателя. Основные ступени применения тренировочных упражнений следующие:

Первая ступень: - обосновывается важность очередного задания и выбор объектов; - осуществляется детальный инструктаж по выполнению данного упражнения, с показом образца выполнения задания; - проводится коллективный анализ объектов и пооперационный контроль выполняемых упражнений. - преподаватель подводит итоги проделанной работы. Вторая ступень: - преподаватель кратко указывает цель задания, без обоснования его важности и выбора объектов; - осуществляет детальный инструктаж, без показа образца выполнения задания; - работа выполняется студентами самостоятельно с заключительной проверкой результатов. Третья ступень: - работа по выполнению упражнений полностью самостоятельна; - проверка результатов осуществляется в форме самоконтроля; - студенты сверяют выполненные задания с обобщенными образцами, подготовленными преподавателем или обращаются к нему в случае затруднения.

*Рекомендации по работе с литературой.* На практических занятиях, и для самостоятельной работы, крайне необходима тренировка памяти, как неотъемлемый элемент, формирующий профессиональные компетенции по устному переводу. Студенты системно выполняют упражнения на тренировку памяти, реакции, концентрации и переключения внимания, его распределении. Такие упражнения как “Пирамида”, “перевернутая

пирамида” и “снежный ком”, записанные на доступных носителях, студенты выполняют ежедневно самостоятельно вместе с упражнениями в аудитории.

Рекомендуемая литература по отработке навыков улучшения качества устного и письменного перевода:

1. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс : учебник для вузов кн.1 : уроки 1-5. – М.: Восточная книга, 2015. – 287 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:779485&theme=FEFU> (3 экз.);

2. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306811.html>;

3. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский : учебник для вузов / И. В. Кочергин. Москва : Восточная книга, 2012. – 623 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:779893&theme=FEFU> (3 экз.);

4. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А. И. Осмачко ; Дальневосточный федеральный университет. Владивосток : Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2014. – 78 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU> (5 экз.);

5. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов. Место публикации: Москва : Флинта, : Наука, 2017. 348 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:867993&theme=FEFU> (3 экз.).

*на китайском языке*

1. 人民日报 Газета «Renminribao». Электронный ресурс - Режим доступа: [www.people.com.cn/](http://www.people.com.cn/)

2. 环球日报 Газета «GlobalTimes». Электронный ресурс - Режим доступа <http://huanqiu.com/>



3. 瞭望东方周刊 Журнал «Восточное обозрение». Электронный ресурс Режим доступа <http://www.lwdf.cn/>

4. 经济观察报 Газета «EconomicsReview». Электронный ресурс- Режим доступа <http://newspaperhunt.com/papers/China/jingji-guancha-bao.php>

5. 中国经济导报. China Economic Herald. Электронный ресурс. Режим доступа <http://www.ceh.com.cn/>

*Рекомендации к обзору и анализу литературы.* К обязательным для ознакомления источникам относятся:

1. учебная и учебно-методическая литература (учебники, учебные пособия) из основного и дополнительного списка литературы

2) толковые словари китайского языка (现代汉语词典、新华词典)

Перечень литературы должен быть систематизированным (что необходимо для практических занятий, что для зачета, а что Вас интересует за рамками официальной учебной деятельности, то есть что может расширить Вашу общую культуру...). Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу.

*Рекомендации по подготовке к экзамену.* При подготовке к экзамену (в конце семестра) повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, выносящихся на зачет и содержащихся в данной программе. Использовать конспект лекций и литературу, рекомендованную преподавателем. При необходимости обратиться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

<p>дисциплина «Аналитическое чтение»</p>	<p>Мультимедийная аудитория:          Проектор          MitsubishiEW330UЭкран          проекционный          ScreenLineTrimWhiteIce,          профессиональная ЖК-панель          47", 500 Кд/м2, Full HD          M4716CCBA LG, подсистема          видеоисточников документ-          камера CP355AF Avervision;          подсистема видеокмутации;          подсистема аудиокоммутации и          звукоусиления; подсистема          интерактивного управления</p>	<p>690922, Приморский край,          г. Владивосток,          о. Русский, п. Аякс, 10,          Корпус 20 (D), ауд. D229,          D304, D306, D349, D350,          D351, D352, D353, D403,          D404, D405, D414, D434,          D435, D453, D503, D504,          D517, D522, D577, D578,          D579, D580, D602, D603,          D657, D658, D702, D704,          D705, D707, D721, D722,          D723, D735, D736, D764,          D769, D770, D773, D810,          D811, D906, D914, D921,          D922, D923, D924, D926</p>
--	---	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**  
**по дисциплине «Аналитическое чтение»**  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных**  
**отношений (китайский и английский языки)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2017**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-2неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	УО-1, ПР-2
2	3-4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	УО-1, ПР-2
3	5-6 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	УО-1, ПР-2
4	7-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	УО-1, ПР-2
5	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	УО-1, ПР-2
6	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 часа	УО-1, ПР-2
7	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к экзамену	3 часа	УО-1, ПР-2
8	15-16неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к экзамену	3 часа	УО-1, ПР-2
9	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к экзамену	3 часа	УО-1, ПР-2
10		Подготовка и сдача экзамена	27 часов	

### Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа по курсу «Аналитическое чтение» предусматривает подготовку к практическим занятиям, контрольным работам.

#### Целями самостоятельной работы являются:

- закрепление, углубление знаний, полученных на практических занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- редукция отраженной в учебном материале информации;

- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «Аналитическое чтение» перед студентами помимо задачи овладения основами письменного и устного перевода, стоит задача формирования компетенции адекватного применения правил построения текстов для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых норм. Для этого им предстоит:

- анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
- делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;
- анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;
- адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;
- письменно и устно переводить с русского языка на китайский;
- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с географическим положением КНР и стран ЮВА, внутренним устройством КНР, внешнеполитическим курсом, экономическим положением Китая, предусмотренными рамками дисциплины;
- овладевать лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;

- представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
- навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);
- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в практических занятиях. Подготовка к практическим занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным.

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной учебно-методической литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме практического занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме.

Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение учебно-методического материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;

- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

### **Методические указания к подготовке практическому занятию**

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной учебно-методической литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме практического занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме.

Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение учебно-методического материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;
- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

***Ознакомление с материалом***—это выявление нескольких профессиональных мнений, отраженных в учебно-методическом материале на русском и китайском языках. В данном курсе целесообразно ориентироваться на список литературы.

**Рекомендации к обзору и анализу литературы.** К обязательным для ознакомления источникам относятся:

- 1) учебная и учебно-методическая литература (учебники, учебные пособия).
- 2) толковые словари китайского языка (现代汉语词典、新华词典)

Перечень литературы должен быть систематизированным (что необходимо для практических занятий, что для зачета, а что Вас интересует за рамками официальной учебной деятельности, то есть что может расширить Вашу общую культуру...). Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу.

Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

В результате отбора информации создается краткий текст только существенной информации, которая может быть записана как текстом, так и схематично. Схемы актуальны для запоминания способов построения предложений разного типа в СКЯ.

***Анализ и систематизация отобранного материала.*** Отобранные (выделенные, записанные отдельно) материалы прочитываются ещё раз с целью уяснения их сути, перевода на собственный язык понимания (редукции) и определения места в формуле ответа на вопрос. При этом могут применяться различные методы анализа: сравнительный, синтаксический и др. Систематизация подразумевает распределение материала от простого к сложному, с постепенным переходом от анализа грамматической проблемы СКЯ на русском языке к китаеязычной литературе.

***Формулирование выводов (синтез).*** Выявленная суть и место отобранного материала способствуют формулированию выводов (синтезу).

Выводы должны формулироваться по правилам логики, лексики и синтаксиса русского языка. При этом они должны быть краткими, ясными (понятными, не допускающими неоднозначное толкование) и исчерпывающими. Выводы следует занести в рабочую тетрадь по



грамматике. В ходе собеседования с преподавателем или в процессе групповой работы на коллоквиуме следует сравнить сделанные выводы с теми, что сделали другие студенты.

**Оформление результатов работы** согласно требованиям к письменным работам ДВФУ.

**Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

**Оформление результатов работы** подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- выполнить письменный перевод текста;
- выполнить практический перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский;
- выполнить зрительно-устный перевода на русский язык;
- выполнить абзацно-фразовый перевод на китайский .

**Задание на практический перевод с русского языка** готовится после разбора грамматической темы под руководством преподавателя на практическом занятии. Перевод выполняется письменно. В 6 семестре запись осуществляется в отдельной тетради только в ИЕ. Сдача перевода на проверку осуществляется на каждом занятии.

**Критерии оценки выполнения самостоятельной работы (письменный ответ)**

✓ 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций лекционного курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

✓ 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания лекционного курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

✓ 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания лекционного курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Аналитическое чтение»**  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных**  
**отношений (китайский и английский языки)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2017**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</li> <li>– основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</li> </ul>
	Умеет	<p>проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</p> <p>отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</p> <p>выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</p>
	Владеет	<p>способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</p> <p>методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</p>
<p>ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>– принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>– вести беседу, диалог, дискуссию на темы,</li> </ul>

		связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul>
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>– программное обеспечение для профессионального перевода.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;</li> <li>– осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul>
	Владеет	– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

### Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Занятие 1. Географическое положение, население. 国家概况	УО-1	экзамен 1,2,3,9,10,11 вопрос
2	Занятие 2. Географическое положение, население. 国家概况	УО-1	экзамен 2,4вопрос

3	Занятие 3. Географическое положение, население. 国家概况	УО-1	экзамен 5, 8,19,11,13,15 вопрос
4	Занятие 4. Государственное устройство КНР 国体和政体	УО-1 ПР-2	экзамен 3, 4, 12
5	Занятие 5. Государственное устройство КНР 国体和政体	УО-1	экзамен 5, 13, 14, 15, 16 вопрос
6	Занятие 6. Государственное устройство КНР 国体和政体	УО-1	экзамен 2, 17, 18 вопрос
7	Занятие 7. Национальная экономика 国民经济	УО-1	экзамен 6, 8,13, 18,19 вопрос
8	Занятие 8. Национальная экономика 国民经济	УО-1	экзамен 7 вопрос
9	Занятие 9. Национальная экономика 国民经济	УО-1 ПР-2	экзамен 21, 22 вопрос

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели	оценочные средства	
ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знает (пороговый уровень)	основные базовые знания лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знает структуру лингвистического анализа текста и требования к составлению лингвистического комментария к тексту; - основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его	способность определить приемы лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	УО-1 1-8 вопрос экзамен

			результатов.		
	умеет (продвинутый)	проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	умеет проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческими комментарий к нему; - отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; - выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.	способность осуществлять лингвистический анализ текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	УО-1 1-8 вопрос экзамен
	владеет (высокий)	владеет устойчивым навыком лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	владеет способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; - методикой предпереводческого анализа текста и	способность на высоком уровне владеть навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития	УО-1 ПР-2 1-8 вопрос экзамен

			подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.	изучаемых языков.	
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	знает (пороговый уровень)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>– принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>	правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.);	способность оперировать основными понятиями предметной области исследования.	УО-1 ПР-2 1-8вопрос экзамен
	умеет (продвинутый)	анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм ;	способность к продуцированию письменного текста с учетом требований к его оформлению, в зависимости от стиливости принадлежности	УО-1 ПР-2 1-8вопрос экзамен



		<p>адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; письменно и устно переводить с русского языка на китайский; вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</p>			
	<p>владеет (высокий)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> </ul>	<p>владеть опытом всеми правилами построения текстов;</p>	<p>владеет правилами адекватного построения текста на рабочем языке</p>	<p>УО-1 ПР-2 1-8вопрос экзамен</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul>			
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	знает (пороговый уровень)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>-программное обеспечение для профессионального перевода.</li> </ul>	способен осуществить поиск в словарях и справочниках с оригинальной и иной графикой.	способность распознать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	УО-1 1-22 вопрос экзамен
	умеет (продвинутый)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;</li> <li>-осуществлять поиск информации в</li> </ul>	владеет понятием о лингвистическом корпусе изучаемого языка.	способность адекватно осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	УО-1 1-22 вопрос экзамен

		справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.			
	владеет (высокий)	приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	навыками применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	способность на высоком уровне осуществлять ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	УО-1 1-22 вопрос экзамен

**Методические рекомендации, определяющие процедуры  
оценивания результатов освоения дисциплины  
Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Аналитическое чтение» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен экзамен в шестом семестре в устной форме и письменной.

Билеты для экзамена содержат три практических вопроса: перевод и синтаксический анализ отрывка текста с китайского языка, перевод и синтаксический разбор предложений с китайского языка использованием активной лексики, перевод предложений на китайский язык.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения.

После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

### Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» <b>Восточный институт - Школа региональных и международных исследований</b>	
ООП 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)	
шифр, название направления подготовки (специальности)	
Дисциплина <u>«Аналитическое чтение»</u>	
Форма обучения <u>очная</u>	
Семестр <u>весенний 2019</u> - 2020 учебного года весенний	
Реализующая кафедра <u>китаеведения</u>	
<b>Экзаменационный билет № 1</b>	
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Употребление наречий 至关, 十分</li><li>2. Предлог 由于 <i>из-за; по причине; вследствие</i></li><li>3. Выполнить практическое задание к билету.</li></ol>	
Зав. кафедрой	<u>Ю.А. Ишутина</u>

#### Вопросы к экзамену (6 семестр):

1. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 印度.
2. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 马来西亚.
3. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 新加坡.
4. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 中国概况.
5. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 国体.
6. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 中华人民共和国的国家机关.
7. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 俄罗斯的政体.
8. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 四个现代化方针.
9. В каких значениях возможно употребление морфем 由, 临, 却, 却是.
10. Понятия приблизительности, неопределенности 大约, 大概, 大体.
11. В каких значениях возможно употребление морфем 组成.
12. В каких значениях возможно употребление морфем 为, 之.

13. Производные слова от морфемы 定 и их употребления.
14. В каких значениях возможно употребление морфем со значениями *обычно, часто, постоянно, всегда* 经常, 通常, 时常, 平常.
15. Лексическое значение служебного союза 则.
16. Лексическое значение конструкций 为。。。交界, 为。。。提供条件, 面临。。。任务; 约占。。。面积的。。。, 以。。。为。
17. Слова 具有, 拥有, 含有.
18. Грамматические функции морфемы 即; глагольная функция 即: 非。。。即。。。。
19. Глаголы синонимичного ряда 进行, 举行, 执行, 履行, 实行, 实施, 实现.
20. Лексические значения морфем 约; 左右; 以上; 以下; 仅.
21. Лексические значения морфем 根据, 依据, 按照, 依照. Употребление конструкций 据。。。我看来。。。, 。。。; 据。。。说。
22. Лексические значения книжного слова 届, 首届, 本届。

**Пример практического задания к билету:**

**Переведите на русский язык:**

印度概况

印度共和国, 通称印度, 为南亚次大陆最大国家。东北部同中国、尼泊尔、不丹接壤, 孟加拉国夹在东北部国土之间, 东部与缅甸为邻, 东南部与斯里兰卡隔海相望, 西北部与巴基斯坦交界。海岸线长 5560 公里。大体属热带季风气候, 一年分为凉季 (10 月至次年 3 月)、暑季 (4 月至 6 月) 和雨季 (7 月至 9 月) 三季。降雨量忽多忽少, 分配不均。夏天时有较明显的季风, 冬天则较无明显的季风。印度气候分为雨季 (6~10 月) 与旱季 (3~5 月) 以及凉季 (11~次年 2 月)。

**Переведите на китайский язык:**

Официальные названия государства - «Российская Федерация». Государство расположено в Восточной Европе и Северной Азии. На юге граничит с Китаем, с Казахстаном, Монголией, Грузией и Азербайджаном, на юго-востоке — с Северной Кореей, на юго-западе — с Украиной, на западе — с Финляндией, Беларусью, Эстонией, Латвией и Норвегией. Является самым большим государством мира. Столица России – г. Москва. Население на 2017 год составляет 146 млн человек. Государственный язык на всей территории страны русский. Глава государства – президент, выбранный всеобщим голосованием.

Более 70 % территории России занято равнинами и низменностями. Россия обладает одними из крупнейших в мире запасами пресной воды. Леса занимают свыше 40 % территории России.

**Выполните синтаксический анализ предложение:** 韩国位于东北亚朝鲜半岛南部，三面环海，西濒临黄海，东南是朝鲜海峡，东边是日本海。

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине «Аналитическое чтение»:**

<b>Баллы</b> (рейтинговой оценки)	<b>Оценка зачета/ экзамена</b> (стандартная)	<b>Требования к сформированным компетенциям</b> <i>Дописать оценку в соответствии с компетенциями.</i> <i>Привязать к дисциплине</i>
100-86	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
85-76	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

75-61	<i>«зачтено»/ «удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
60-50	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Вопросы к экзамену составляются в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу дисциплины за 6 семестр обучения.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан раскрыть все вопросы, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Аналитическое чтение» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

- 1) Устный опрос (УО-1),**
- 2) Письменные работы (ПР):**

Контрольная работа (ПР-2);

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

### **Устный опрос (УО)**

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

### **Критерии оценки устного опроса:**

✓ 100-85 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.

✓ 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.



✓ 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

### **Письменные работы**

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные материалы в данном курсе включают контрольные работы.

Важнейшими критериями контрольной работы являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке тестов преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

**Контрольная работа (ПР-2)** -Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

## **1. Письменная работа (ПР): Контрольная работа (ПР-2)**

### **№ 1 (6 семестр обучения)**

#### **Образец контрольной работы по дисциплине «Аналитическое чтение»**

##### **Тема 1. Общие сведения о Китае 国家概况.**

##### **Вариант 1**

**Задание 1.** Переведите предложения с китайского языка на русский.(15 балловкаждое предложение)

列车准时到还是晚点到? 如晚点, 大约会万多少分钟。

中国是一个由 56 个民族组成的大家庭。

尽管这件衣服很便宜, 质量却很好。

**Задание 2.** Выполните синтаксический и переводческий анализ предложений.(10 баллов)

中国的地理位置相对于美国或者俄罗斯来, 是非常不利的, 主要原因就是周边的小国家太多。

干寒的冬季风从西伯利亚和蒙古高原吹来, 由北向南势力逐渐减弱, 形成寒冷干燥, 南北温差很大的状况。

**Задание 3.** В каких значениях возможно употребление морфемы 为? (10 баллов)

**Задание 4.** Переведите предложения, содержащие прокомментированную лексику и лексико-грамматические конструкции (по 10 баллов за каждый правильный вариант):

В целом я согласен с Вашим мнением.

В мире природы существует огромное разнообразие форм материальных объектов.

Протяженность сухопутных границ Китая 22 800 км. На востоке КНР граничит с КНДР, а на севере — с Монголией, а на это-востоке Китай имеет морские границы с Японией, Филиппинами, Республикой Кореей, Брунеем и другими странами.

Площадь африканского континента составляет 30 млн 200 тыс. кв. км, что составляет примерно 20,2% всей суши Земли и почти в 4 раза больше площади Европы.

Климат Сингапура тропический, морской, круглый год держится высокая температура.

### **Вариант 2**

**Задание 1.** Переведите предложения с китайского языка на русский. (15 баллов каждое предложение)

中国改革开放面临着机遇和挑战。

非洲年平均气温在 20 摄氏度以上的地带均占全州面积的 95%。科技已经成为我们生活中的重要组成部分。

**Задание 2.** Выполните синтаксический и переводческий анализ предложений. (10 баллов)

要把这些国家比喻成人的话，美国就相当于一个无恶不作的恶霸。

喜马拉雅山位于中国西藏同印度，尼泊尔等国的边境上，主脉平均海拔超过 6000 米，是世界上最雄伟的山脉。

**Задание 3.** В каких значениях возможно употребление морфемы 由? (10 баллов)

**Задание 4.** Переведите предложения, содержащие прокомментированную лексику и лексико-грамматические конструкции (по 10 баллов за каждый правильный вариант):

Моррисон купил новую пару обуви, но не надевал ее.

Вьетнам расположен в восточной части полуострова Индокитай, на севере граничит с Китаем, на западе — с Лаосом и Камбоджей, на востоке и юге омывается Южно-Китайским морем, протяженность береговой линии более 3260 км.

Китай вносит большой вклад в увеличение производства зерновых культур.

Государство Сингапур включает более 50 островов, а остров Сингапур составляет 91,6% от всей территории государства.

Горы в Азии занимают  $\frac{3}{4}$  общей площади, их высота более 1000 м. над уровнем моря, а площадь высокогорных плато составляет  $\frac{1}{4}$  общей площади.

#### **Критерии оценки (письменный ответ)**

✓ 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

✓ 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

✓ 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.